

АРАБСКИЕ КОМПОНЕНТЫ В МОРФОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БАГВАЛИНСКОГО ЯЗЫКА

ARABIC COMPONENTS IN MORPHOLOGY OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF BAGVALY LANGUAGE

K. Khalikov

Annotation

The article is devoted to the analysis of morphology of Arabic adoptions in structure of phraseological units. The research testifies about complete assimilation of adoptions of lexicon and in some cases about their transformation into speech formulas.

Keywords: adoptions, Bagvaly language, phraseological unions, speech formula, assimilation.

Халиков Каримула Гаджиевич
Дагестанский
государственный университет,
Махачкала

Аннотация

Статья посвящена анализу морфологии арабских заимствований в структуре фразеологических единиц. Исследование свидетельствует о полной ассимиляции заимствований лексики и в отдельных случаях об их превращении в речевые формулы.

Ключевые слова:

Заимствования, багвалинский язык, фразеологические единицы, речевая формула, ассимиляция.

*"Не только множество арабизмов,
но и даже множество арабских фраз
приобрели полное гражданство во всех горских языках*

П. К. Услар

Арабизмы в структуре фразеологических единиц багвалинского языка еще не были предметом научного исследования, поэтому мы решили ниже изложить основные результаты анализа нашего исследования данной проблемы.

В багвалинском языке нами зафиксировано 117 ФЕ (идиом, фразеологических срощений и сочетаний), в которых содержатся компоненты арабского языка.

По своим морфологическим и отдельными синтаксическим особенностям данные ФЕ подразделяются на следующие разновидности, ср.:

а) арабизм = существительное в именительном падеже + глагол языка реципиента в инфинитиве, ср.: *лаззат бахьидайла* (букв. удовольствие отнять), т.е. "причинять беспокойство".

б) арабизм = существительное в косвенном падеже + глагол багвалинского языка в инфинитиве, ср.: *дунелда бугьайла* (букв. весь мир собрать), т.е. "собрать все богатство";

в) арабизм = существительное в именительном падеже + причастие багвалинского языка, ср.: *иман вачIув* (букв. вера не имеющий), т.е. "жестокый, нечеловечный";

г) арабизм = речевая формула + глагол языка = реци-

пиента в инфинитиве, ср.: *бисмилла джила* (букв. бисмилла делать), т.е. "перекусить";

д) багвалинское существительное в косвенном падеже + арабизм – существительное в именительном падеже + причастие багвалинского языка, ср.: *ракIвалъи шайтIан вачIув* (букв. в сердце дьявол не имеющий), т.е. "без задних мысли, с открытой душой";

е) арабизм = существительное в косвенном падеже + императив багвалинского языка, ср.: *гIайбабах вукIубисе* (букв. причины искать не будь), т.е. "Не ищи недостатки!";

ж) арабизм = существительное в косвенном падеже + существительное в косвенном падеже + существительное багвалинского языка в именительном падеже, ср.: *гIайбабалъ гъун* (букв. гора причин) – "виновник чего-либо";

з) арабизм = существительное в именительном падеже + деепричастие настоящего времени + инфинитив языка – реципиента, ср.: *васигат джибо бетила* (букв. завещание, делая оставить), т.е. "оставить завещание; давать наказ";

и) причастие языка = реципиента + арабизм – существительное в именительном падеже, ср.: *гъайнов илбис* (букв. видимый дьявол), т.е. "аферист";

к) арабизм = существительное в косвенном падеже + причастие багвалинского языка + арабизм – существительное в косвенном падеже + причастие языка–реципиента, ср.: *гIадлула вачIуб низамла вачIуб* (букв. закон не имеющий, порядок не имеющий), т.е. "беспорядок".

Кроме того, нами выявлены и такие ФЕ, в которых свободные словосочетания языка – источника превратились в речевые формулы языка = реципиента, ср.:

Багвал.	Араб.	
<i>алхIамдулиллагь</i>	<i>аль-хамду-лиллахи!</i>	"слава аллаху!"
<i>бисмиллагь!</i>	<i>бисмиллахи!</i>	"именем Аллаха!"
<i>ассаламгIалайкум!</i>	<i>ассаламу 'алайкум!</i>	"здравствуйте!" (бук. "мир вам")

Такими же арабизмами, но воспринимающимися как состоящие из двух компонентов, являются речевые формулы, которые в языке–источнике также были свободными словосочетаниями, ср.:

Багвал.	Араб.	
<i>Вассалам ва калам!</i>	<i>уас-саламу уаль-каламу</i>	"Все! и делу конец!" (букв. "и мир и разговор")
<i>Валлагьбиллагь</i>	<i>уаллахи биллахи</i>	"Клянусь богом! Ей богу!"

Приведенные примеры убедительно иллюстрируют существенность арабизмов в структуре багвалинских ФЕ. Вполне вероятно, что они столь же емки и в ФЕ других дагестанских языков, ср.: например, абадал абадиял "во веки веков", лайлатулкьадила дуги "ночь предопределения судьбы", ахи–ратдин кIвал огила.

В первой идиоме оба компонента – арабизмы; в даргинском лайлатул и в лезгинском ахиратдин являются арабскими заимствованиями.

Таким образом, можно уже говорить о типологии арабизмов в дагестанских ФЕ, но это уже задача сравнительной типологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов Х. К. Арабско–русский словарь. – М., 1977.
2. Борисов В. М. Русско–арабский словарь. – М., 1967.
3. Гудава Т. Е. Багвалинский язык // Языки народов СССР. – Т. IV. Иберийско–кавказские языки. – М., 1967. – С. 351–367.
4. Кибрик А. Е. и др. Багвалинский язык. Грамматика. Тексты. Словари. – М., 2001. – 930 с.
5. Леман К. Документация языков, находящихся под угрозой вымирания. (Первоочередная задача лингвистики). // ВЯ, № 2, 1966 – С. 180– 191.
6. Лютикова Е. А., Татевосов С. Г. Багвалинский язык // Языки мира. Кавказские языки. – М., 1999. – С. 269–283.
7. Магомедбекова З. М. Багвалинский язык (предварительное сообщение) // Вопросы изучения иберийско–кавказских языков. – М., 1961. – С. 123–129.
8. Магомедова П. Т. Багвалинско–русский словарь. – Махачкала, 2004.

© К.Г. Халиков, (karimhak@rambler.ru), Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики»,

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ БИЗНЕС-ОБРАЗОВАНИЯ

негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

Традиции. Инновации. Успех!

